

Примечание переводчика.

Мамушизаке (毒酒) саке -это саке, настоящее на единственной ядовитой змее, обитающей на территории Японии - мамуши. На востоке считается, что самый качественный алкоголь получается из живых гадюк. Змею, например гадюку, помещают в бутылку и заливают алкоголем, оставляя ей определенное количество воздуха, чтобы какое-то время после закупоривания бутылки змея еще могла дышать и умирала постепенно, выделяя в алкоголь яд и другие вещества, полезные для человеческого организма.

Хакама (袴) — традиционные японские длинные широкие штаны в складку, похожие на юбку, шаровары или подрясник, первоначально носимые мужчинами.

33. Супруга А-Доу.

Это и в самом деле было случайностью, что в ту ночь Маомао не спалось, и она вскользнула из Нефритового Дворца.

Ведь завтра «Целомудренная» Супруга навсегда должна покинуть Женский Дворец.

По какой-то причине Маомао вдруг захотелось выйти на свежий воздух и неспеша прогуляться по ночному саду. К тому же в ту ночь было не так уж и холодно, чтобы замерзнуть, но зима есть зима, а потому она одела подбитую хлопком в два слоя тёплую одежду и вышла на улицу.

Женский дворец, как и всегда, жил своей обычной ночной жизнью, заполненной весьма нездоровой запретной любовью. А потому ей нужно было быть очень внимательной и осторожной, чтобы ненароком не забрести в кусты или чашу и не увидеть то, чего видеть не стоило.

Посмотрев на половину луны в небе, она неожиданно для себя вспомнила Принцессу Фую и, следуя её примеру, тоже захотела взобраться на высокие крепостные стены. Так уж вышло, что она любила пить саке и любоваться полной луной в небе, но поскольку в Нефритовом дворце не было никого, кто бы разделял её пристрастия, она отказалась от этой затеи. Однако сейчас,

спустя долгое время, ей вдруг вновь захотелось выпить мамушизаке саке.

Цепляясь ногами и руками за выступы в каменной кладке, что были устроены в углах крепостных стен, она начала ловко взбираться по ним вверх. Ей приходилось быть очень осторожной, чтобы не запутаться в длинном подоле юбки и не зацепиться за что-нибудь.

Хоть и окутанные дымкой, но все же высокие места – потрясающие, освещенная светом луны и мириадами звезд столица расстилалась перед ней как на ладони. Наверное, вон то скопление огней – это Квартал Цветов, который не зря называют «Ночным городом», наверняка, общение цветов со пчелами уже началось там.

Зачем вообще что-то делать, она решила просто сесть у края крепостной стены и, покачивая ногами над пропастью, полюбоваться ночным небом.

- О, кто-то уже успел прийти сюда раньше меня?

Услышала она голос позади себя, который был не высоким и не низким.

Когда обернулась, то увидела благородного молодого мужчину, одетого в хакама.

Нет, не мужчину, а Супруну А-Доу, выглядевшую как мужчина. Волосы, завязанные узлом на затылке, свободно развевались на ветру, большая тыква-горлянка была привязана за её плечами.

- Нет, я уже ухожу.

- Не стоит, не хочешь составить мне компанию?

Сказала Супруга и продемонстрировала ей чашечку для sake. У Маомао не нашлось достойного повода, чтобы отказать ей.

Если бы это была обычная ситуация, то она бы проявила скромность и отклонила её предложение ради Супруги Гёкёу. Однако это была её последняя вечерняя чарка в Женском Дворце, и было бы грубо с её стороны сказать «Нет» в такую ночь.

А потому, высоко приподняв чашечку для sake обеими руками, Маомао наблюдала за тем, как в неё наливается sake.

Попробовав его, она обнаружила, что sake было сладким, но не очень крепким.

Не было необходимости в словах. Маомао неспеша смаковала напиток, отпивая его маленькими глоточками. Супруга А-Доу же отважно заливала его себе в рот прямо из горлышка тыквы-горлянки.

- Я похожа на мужчину?

- Когда ведете себя подобным образом, то да, похожи.

- Ха-ха, а ты честная.

Супруга А-Доу, поставив вертикально одно колено, положила на него свой подбородок. Эта аккуратная переносица с красивыми глазами обрамленными длинными ресницами, у кого-то она уже видела их раньше, попыталась вспомнить Маомао, у кого-то похожего на неё, но взор её уже затуманился от выпитого и мысли потеряли ясность.

- С тех пор как мой сын прекратил свое существование на этих руках, я всегда была лишь приятелем для Императора. Нет, точнее, я снова вернулась к приятельским отношениям с ним.

Все эти годы она была рядом с ним не в качестве его Супруги, а в качестве друга.

С тех пор как они стали молочными братом и сестрой, она всегда находилась рядом с ним и была его партнером по детским играм.

И даже представить себе не могла, что будет избрана в качестве его супруги.

Должно быть, единственно ради того, чтобы стать его первым партнером и наставником в отношениях с женщинами.

Из чувства жалости ли, или привязанности, но она была его декоративной супругой на протяжении более десяти лет.

Хотя, по идее, давно уже должна была быть отслана им.

Но он, по какой-то причине, все продолжал цепляться за неё и удерживать возле себя.

Монолог Супруги А-Доу все продолжался и продолжался.

То, что рядом с ней сидела Маомао, не имело для неё никакого значения. Она говорила так, словно поблизости не было ни одной живой души.

С завтрашнего дня Супруга навсегда прекратит свое существование.

А потому больше её не заботили слухи и пересуды, что разлетятся по Женскому Дворцу после её отъезда.

Маомао же просто молчала, слушая её.

Когда Супруга А-Доу прекратила изливать свою душу, она перевернула тыкву-горлянку верхним и вылила её содержимое за стену в крепостной ров.

И, словно прощаясь, посмотрела на выдаивающееся сакэ и помянула служанку, что на днях покончила жизнь самоубийством в водах крепостного рва

- В воде, наверное, было холодно.

- Наверное...

- Больно и мучительно.

- Наверное....

- Какая дура.

- ... может быть.

- Они все дуры.

- Может быть.

Почему-то в этот момент Маомао отчетливо осознала.

Что та служанка все же по собственной воле покончила жизнь самоубийством.

И Супруга А-Доу, вероятно, знала об этом.

Когда она говорила «Все», то, скорее всего, имела в виду и Фонг Минг тоже.

Вопреки воле самой Супруги А-Доу, нашлись те, кто ради неё решили пожертвовать своими жизнями.

(И в самом деле глупо)

У этой женщины было все, что нужно для того, чтобы высоко стоять над людьми. И способности, и характер.

Если бы она была на стороне Императора не в качестве его Супруги, а в качестве, к примеру, его соратника на руководящем посту, разве бы тогда она не была более успешной?

Размышляла Маомао о всяких нелепых вещах, любуясь белой луной.

Большое количество зрителей столпилось возле главных ворот.

Самая первая Супруга Императора, дольше всех продержавшаяся в Женском Дворце, при свете дня выглядела совсем не так, как ночью. Все-таки этот наряд с широкими рукавами и длинным подолом не очень подходил ей.

Среди обитательниц Женского Дворца, стоящих возле Маомао, нашлись даже такие, кто закусил свои носовые платки.

Без всякого сомнения, Супруга, своим обликом больше напоминающая молодого мужчину, величественного и благородного, для многих молодых девушек из Женского Дворца стала объектом для поклонения и восхищения.

Сейчас перед Супругой А-Доу стоял Джинши и что-то принимал из её рук. Корону, являющуюся символом «Целомудренной» Супруги. И недели не пройдет, как она окажется на голове уже другой женщины.

(Было бы лучше, если бы они обменялись одеждами)

Молодой человек с обликом прекрасным, словно у небесной феи, и женщина с обликом величественным и мужественным. Казалось бы, эти двое были совершенно разными, однако Маомао все никак не могла отделаться от ощущения, что они каким-то странным образом были неувлимо похожи друг на друга.

Прошлой ночью она подумала, что Супруга А-Доу кого-то напоминает ей, оказалось, что Джинши.

Чтобы изменилось в Женском Дворце, если бы Супруга А-Доу оказалась на должности Джинши?

Абсолютно вздорные и нелепые мысли.

По манере поведения Супруги А-Доу совершенно нельзя было сказать, что она была жалкой женщиной, которую выставили из Женского Дворца.

Её облик был полон достоинства и величия. Она стояла с высоко поднятой головой, словно человек, полностью исполнивший свой долг.

Неожиданная догадка промелькнула в голове Маомао.

Почему она стоит сейчас с таким величием и достоинством?

Ведь как Супруга она полностью провалилась и не смогла исполнить свой долг.

«Мой сын прекратил свое существование на этих руках»

Всплыли в её памяти слова Супруги А-Доу, сказанные ею прошлой ночью.

(Не умер, не скончался, а прекратил свое существование?)

Если задуматься над смыслом этих слов, то они вполне могли означать и то, что сам ребенок до сих пор жив.

Из-за того, что роды Супруги А-Доу совпали с родами Императрицы-матери, она больше не может иметь детей. А это значит, что её ребёнок родился практически одновременно с младшим братом Императора, и степень родства между ними была очень близкой, ведь они приходились друг другу дядей и племянником, а потому, вероятно, были похожи друг на друга, как близнецы.

(Если предположить, что их поменяли местами...)

На примере собственных родов Супруга А-Доу должна была четко осознать это. К кому из этих двух младенцев в будущем будут относиться с большим вниманием и заботой?

Кто из них будет лучше защищен, сын Супруги А-Доу, являющейся дочерью кормилицы, или же сын Императрицы-матери?

Едва ли можно было осудить Супругу А-Доу, чье состояние после родов в то время было очень тяжелым, за то, что она решилась на такой шаг.

Поменяв младенцев местами, она могла бы спасти жизнь своему сыну. Разве это не то, к чему стремилась Супруга А-Доу?

И даже если бы в будущем об этом узнали....

Это бы произошло уже после того, как настоящий младший брат Императора умер.

А чтобы её Уважаемый отец не смог обнаружить факта подмены детей раньше времени, его не просто изгнали из Женского Дворца, но и приговорили к телесному увечью, пришло к ней понинание.

И младшего брата Императора тоже ущемили в его правах.

И это вполне могло объяснить тот факт, почему величественная и мужественная Супруга А-Доу до сих пор продолжала оставаться в Женском Дворце.

(О каких глупостях я только думаю)

Потрясла головой Маомао.

Её фантазии были настолько дикими и сумасбродными, что даже три девицы из Нефритового Дворца не смогли бы до такого додуматься.

(Нет смысла продолжать смотреть на это дальше.)

Развернулась Маомао и приготовилась уже было направиться в сторону Нефритового Дворца, как увидела девушку на всех парах несущуюся ей навстречу.

Девушку с еще по-детски очаровательным и нежным лицом.

Не обратив никакого внимания на Маомао, стоящую у ней на пути, она побежала дальше к главным воротам.

За ней следовала уже задыхающаяся от быстрого бега служанка, та, что проверяет еду на яды.

А спустя некоторое время появились и другие служанки, идущие неспешным шагом с недовольными минами на лицах.

(Всё как всегда. За исключением одного человека).

Что вообще могла сделать Маомао в такой ситуации? Пока она сама не научится справляться со «своими» людьми, она не сможет выжить в этом «Саду цветов».

По крайней мере, сейчас она уже не была совсем одна.

Даже это, наверное, уже было хорошо для неё.

Супруга Ли Шу, выскочив перед Супругой А-Доу, начала двигаться словно механическая кукла, одновременно выставляя вперед правую руку с правой ногой. И, наступив на подол юбки, упала на землю лицом вниз.

Казалось, еще не много и Супруга Ли Шу разрыдается во весь голос, не сумев вынести позора и смеха окружающих. Со вздохом Супруга А-Доу принялась вытирать ей лицо носовым платком.

В этот момент на отважном и мужественном лице Супруги, больше похожей на мужчину, чем на женщину, появилось нежное материнское выражение.

<http://tl.rulate.ru/book/7642/322862>